

Litera

Правильная ссылка на статью:

Сунь С., Чжан Ч. — Русская и китайская национальные личности: на материале фразеологизмов, пословиц и поговорок с концептом «семья» // Litera. – 2023. – № 12. – С. 315 - 327. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.12.69220  
EDN: LCRWHH URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=69220](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69220)

## Русская и китайская национальные личности: на материале фразеологизмов, пословиц и поговорок с концептом «семья»

Сунь Сюйна

аспирант, кафедра русского языка и лингвокультурологии, Российский университет дружбы народов

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ 1161799398@qq.com



Чжан Чэнмин

магистр, кафедра журналистики, Российский университет дружбы народов

117198, Россия, Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198 область, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ 714726619@qq.com



[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

### DOI:

10.25136/2409-8698.2023.12.69220

### EDN:

LCRW HH

### Дата направления статьи в редакцию:

04-12-2023

### Дата публикации:

30-12-2023

**Аннотация:** Данная статья посвящена характеристикам русской и китайской национальных личностей на материале фразеологизмов, пословиц и поговорок с концептом «семья». Предметом данного исследования являются русская национальная

личность (РНЛ) и китайская национальная личность (КНЛ). Объектом исследования являются универсальные и национально-специфические лингвокультурологические особенности русской и китайской национальных личностей. Практическая значимость работы заключается в том, что лексико-семантический и лингвокультурологический анализ фразеологизмов, пословиц и поговорок семейной тематики может быть использован в учебной деятельности в курсах лексикологии, лингвокультурологии, лингвострановедения, социолингвистики. Положения и выводы исследования могут найти применение в лексикографической практике при составлении словарей фразеологизмов, а также в практике преподавания русского языка как иностранного, распространения китайской культуры в России. Для решения поставленной проблемы применяются следующие методы исследования: метод сплошной выборки материала из словарей русского и китайского языка, метод лингвокультурологического комментария и сопоставительно-контрастивный метод. В статье впервые рассмотрена проблема русской и китайской национальных личностей, которая ранее не была описана в сопоставительном аспекте, впервые анализируется традиционная духовно-культурная ценность семьи русской и китайской личностей, указываются их стереотипные представления и отношения к браку, любви, женщине, мужчине, жене, мужу, родителям, детям и отношения к родственникам, которые свидетельствуют об общих или различных культурных установках у представителей обеих лингвокультур. В этом заключается научная новизна данного исследования. В результате исследования показано, что зафиксированные в русских и китайских лексикографических источниках фразеологизмы, пословицы и поговорки с концептом семья отличаются в количественном и содержательном отношении. Русская и китайская личности рассматривают такие традиционные семейные ценности, как брак, любовь, женщина, мужчина, жена, муж, родители, дети, родственники и т.д. по-разному. Для китайцев большой важностью обладают семейно-родственные отношения, сохранение которых осуществляется при помощи таких культурных ценностей, как супружеская гармония, продолжение рода, сыновняя почтительность, братская дружба, мирные родственные отношения.

#### **Ключевые слова:**

Лингвокультурология, русская национальная личность, китайская национальная личность, концепт семья, культурные ценности, русский язык, китайский язык, фразеологизм, пословица, поговорка

*Данная статья была поддержана Китайским советом по стипендия (China Scholarship Council) в рамках программы «Стипендия Правительства КНР И РФ», No 202107040006*

#### **Введение**

Как составляющий компонент совокупности когнитивной деятельности национально-духовной культуры семейно-социальные отношения находят своё отражение в системе фразеологических единиц, пословиц и поговорок, главное назначение которой — фиксировать ментальность и картину мира национальной личности. Актуальность темы исследования определяется активным развитием межкультурных связей русского и китайского обществ, их интересом к изучению национальной личности различных представителей лингвокультур.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) определить состав русских и китайских фразеологизмов, пословиц и поговорок, в которых находят отражение традиционные национальные ценности семейных отношений.
- 2) сопоставительно анализировать духовно-ментальные характеристики русской и китайской национальных личностей во фразеологизмах, пословицах и поговорках в отношении к браку, любви, женщине, мужчине, жене, мужу, родителям, детям, и отношения к родственникам.
- 3) выявить общечеловеческие и национально-специфические семейные ценности сопоставляемых национальных личностей.

В качестве материала исследования были использованы 58 русских фразеологизмов, пословиц и поговорок, 125 фразеологизмов, пословиц и поговорок китайского языка, отобранных методом направленной выборки из следующих словарей: «Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь» под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова<sup>[22]</sup>, «Пословицы русского народа» В.И. Даля<sup>[7]</sup>, «Словарь русских пословиц и поговорок» В.П. Жукова<sup>[10]</sup>, «Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты» В.Н. Телия<sup>[18]</sup>, «Китайские народные поговорки, пословицы и выражения» А. Тишков<sup>[19]</sup>, «Китайско-русский фразеологический словарь» К.В. Толмац<sup>[20]</sup>, «Китайско-русский фразеологический словарь» О.М. Готлиб, Му Хуаин<sup>[5]</sup>, «Фразеологический словарь Синьхуа» (新华成语词典)<sup>[23]</sup>.

Теоретической базой исследования послужили публикации российских и китайских авторов, в которых рассматриваются проблемы русской национальной личности в аспекте лингвокультурологии (Воробьев<sup>[3, 4]</sup>, Рапопорт<sup>[16]</sup>, Недосугова<sup>[15]</sup>, Летова<sup>[11]</sup>, Василюк<sup>[2]</sup>), а также проводится анализ китайской культуры, языковой картины мира (Доменак<sup>[8]</sup>, Абрамова<sup>[1]</sup>, Тань Аошун<sup>[17]</sup>, Гурулева<sup>[6]</sup>, 沙莲香<sup>[24]</sup>, Е Лан, Чжу Лянчжи<sup>[9]</sup>, 李磊荣<sup>[12]</sup>).

## Основная часть

«Семья — это небольшое закрытое сообщество, где все дела решаются вместе, сообща и без свидетелей»<sup>[13, с. 59]</sup>. В семье развивается родственная личность, которой передается национальной личностью. Строй социально-межличностных отношений определяется и предугадывается семьей.

Семья и для русских, и для китайцев - это несомненная ценность. Но большие различия РНЛ и КНЛ в отношении к семье и в семейно-родственных отношениях существуют.

Для РНЛ ценность семьи, ее незаменимость очевидны:

*Вся семья вместе, так и душа на месте.*

*Своя семейка — свой простор.*

*В семье и каша гуще.*

*Лад избу ширит.*

*Где лад, там и клад.*

Для КНЛ судьба отдельного человека, его счастье начинаются со своей семьи,

совершенство личности также проявляется в семейной совершенности и счастье:

*书香门第* «Семья, в которой многие поколения поддерживаются традиции литераторов».

*家和万事兴* «Если в семье мир, то и все дела процветают».

*修身齐家治国平天下* «Добиваться самосовершенствования, в порядке содержать семью, управлять государством и нести Поднебесной мир».

Брак воспринимается русскими как необходимость, как закономерное явление, а для китайского народа необходимо создать семью и открыть дела в соответствующий возраст:

РНЛ:

*Всякая невеста для своего жениха родится.*

*Суженого конем не объедешь.*

КНЛ:

*成家立业* «Создать семью, организовать свое дело».

*男大当婚, 女大当嫁* «Когда мужчина подрастает, он должен жениться; когда девушка взрослеет, она должна выйти замуж».

*標梅之年* «Время, когда отцветает слива» — пора выходить замуж.

Одновременно отмечается, что брак — это ограничение свободы, что мало нравится русским мужчинам; а брак помогает китайским мужчинам получить больше свободы без домашних забот, сравним:

*Женился на скорую руку, да на долгую муку.*

*Жениться — не напасть, да как бы, женившись, не пропасть.*

*Бери, чтобы не каяться, жить в любви да не маяться.*

*Жена не лапоть: с ноги не сбросишь.*

*内顾之忧* «Заботы внутренних дел» — не имея жены, заботиться о доме.

Для РНЛ брак по любви — не самое лучшее изобретение на свете:

*Горе женится, а нужда замуж идет.*

*Замуж идет — песни поет, а вышла — слезы льет.*

*Бедному жениться и ночь коротка.*

Китайский народ придает большое значение браку. Для него брак — это дело двух семей (семей мужа, жены), а совсем не только дело супружеских пар:

*父母之命, 媒妁之言* «(О традиционных свадьбах) родители решили, а сваха познакомила».

*门当户对* «[Пара] одинакового общественного положения и происхождения».

Итак, в традиционном китайском браке важным считается не любовь, а послебрачная гармония, которая является основой гармонии той или иной семьи. Не трудно заметить,

что такая брачная, семейная ценность, в конце концов, в китайском языке отражена очень ярко. Мы можем найти большое количество китайских фразеологизмов на тему супружеская гармония:

*凤凰于飞* «Пара фениксов отправилась в полет» — счастливые супруги.

*夫唱妇随* «Муж запоет, жена подхватывает» — семейная гармония.

*鸾凤和鸣* «Жар-птица и феникс вместе поют» — счастливый брак.

*举案齐眉* «Держать поднос ( с едой ) на уровне бровей» — взаимное уважение супругов.

*夫人裙带* «Повязка от юбки жены» — муж, делающий карьеру благодаря жене.

*夫荣妻贵* «Мужу почет и жене уважение» — почести мужа достаются и жене.

*琴瑟之好* «Гармония цинь и сэ (цитры и гуслей)» — супружеское счастье; семейная гармония.

*相敬如宾* «Уважать друг друга, словно гостя» — взаимное уважение супругов.

*张敞画眉* «Чжан Чан рисует брови» — прекрасные, нежные отношения между супругами.

*执子之手, 与子偕老* «Держась за руки, состариться вместе».

Для РНЛ народный идеал заключается в доброй жене и крепкой дружной семье. Об этом свидетельствует множество пословиц:

*Без жены, что без шпаги.*

*Красота до вечера, а доброта на век.*

*Добрую жену и муж честен.*

*Добрая жена да жирные щи — другого добра не ищи.*

*Не ищи красоты, ищи доброты.*

*Добрую жену взять ни скуки, ни горя не знать.*

*Не надобен и клад, коли у мужа с женой лад.*

У русской женщины судьба незавидная, но она славится своим мужеством, стойкостью, преданностью, она и «коня на скаку остановит», и «в горящую избу войдет», правда, остальные пословицы трудно расценивать как «культ женщины»:

*У бабы волос долог, да ум короток.*

*Баба с возу — кобыле легче.*

*Бабы города недолго стоят.*

*Где бес не сможет, туда бабу пошлет.*

*Семь топоров вместе лежат, а две прялки врозь.*

*Бабыя дорога — от печки до порога.*

В старом Китае тоже была традиционная формула требований к женщине:

*三从四德* «Троякая покорность: до замужества повиноваться отцу, в замужестве - мужу, после смерти мужа - сыну и целомудрие, владение искусств; и четыре добродетели: супружеская верность, хорошее обхождение, приятная внешность и умение быть хоро».

В русской культуре отношение к женщине проявляется чаще всего, как отношение к жене, и больше всего, как к матери. Отношение к женам в русском языке снисходительное и ироничное. «Наверное, мужчины придумали эти поговорки, чтобы отомстить за свои обиды, причем, судя по всему, русских мужей обижают больше» [\[16, с. 116\]](#).

*Будь жена хоть коза, лишь бы золотые рога.*

*Жена — не рукавица: с руки не сбросишь, за пояс не заткнешь.*

*Жена — не сапог, с ноги не скинешь.*

*Сорок лет — бабий век.*

В России женщина получает социальный статус только после замужества, а незамужняя женщина все равно что сирота, только с мужем она «как за каменной стеной», и поэтому только в браке женщина может обрести счастье и покой:

*Родители берегут дочь до венца, а муж до конца.*

*Без мужа жена всегда сирота.*

*Жена без мужа — вдовы хуже.*

В традиционной ценности КНЛ, жена и муж составляют "сообщество единой судьбы", иными словами, жена должна следовать за мужем:

*嫁出去的女儿, 泼出去的水* «Вышедшая замуж дочь все равно, что пролитая вода».

*嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗* «За кого замуж выдадут, с тем и живи».

У русских к жене предъявляются самые строгие требования:

*Добрая жена дом сбережет, а худая рукавом растрясет.*

*Не наряд жену красит — домоустройство.*

*Женою доброю и муж честен.*

*На хорошую глядеть хорошо, а с умной жить легко.*

В китайском языке находим идеальный образ жены:

*贤妻良母* «Добродетельная супруга и любящая мать».

*相夫教子* «Заботиться о муже и обучать детей».

*宜室宜家* «Приносить счастье всей семье».

Неоднократно говорилось о том, что образ женщины в русской культуре ассоциируется с образом матери [\[21\]](#), что подтверждается следующими фразеологизмами:

*Дом матерью держится.*

*Не та мать, что родила, а та, что выходила.*

*Нет милее дружка, как родная (родимая) матушка.*

*Жена приласкает, а мать пожалеет.*

Любящая мать КНЛ отражается таким образом:

*贤妻良母* «Добродетельная супруга и любящая мать».

*严父慈母* «Строгий отец и мягкая мать».

*父爱如山, 母爱如水* «Отцовская любовь подобна скале, материнская любовь подобна воде».

*孟母三迁* «Мать Мэн-цзы трижды переселяется (подальше от кладбища и рынка, но поближе к школе) — хлопоты родителей по поиску хорошего учебного заведения для своих детей.

В русском языке особенно выделяется властная роль мужчины в семье: он глава рода, хозяин и главный кормилец:

*Мужик в семье, что матица в избе.*

*Хозяин в дому, что медведь в бору, как хочет, так и ворочает.*

*Отец всему голова.*

*Чти отца своего.*

Роль русского мужа в доме трудно переоценить, он должен заботиться о семье, о доме:

*Муж дому строитель, нищете отгонитель.*

*Муж в дому, что глава на церкви.*

Традиционная ценность КНЛ уделяет внимание гармоничному разделению труда мужчины и женщины:

*男耕女织* «Мужчины пахут, а женщины ткут».

*男主外, 女主内* «Мужчина заботится о внешних делах, женщина заботится о внутренних делах».

Таким образом, китайский мужчина в семье и может стать *顶梁柱* "главным столбом", *一家之主* хозяином, и может *妻管严* быть под каблуком у жены.

Как отец, китайский мужчина обязательно и любящий, и строгий:

*父慈子孝* «Отец любит, сын почитает».

*严父慈母* «Строгий отец и мягкая мать».

*子不教, 父之过* «Если ребенок не обучен, это ошибка отца».

*父爱如山, 母爱如水* «Отцовская любовь подобна скале, материнская любовь подобна воде».

В русском языке ясно отражена ответственность родителей за правильное воспитание детей и как следствие родительское стремление к жесткому контролю:

*Умел дитя родить, умей и научить.*

*Не тот отец, кто вспоил, вскормил, а тот, кто уму-разуму научил.*

*Учи дитя, пока поперек лавки укладывается. А во всю вытянется — не научишь.*

*Детки подросли, отца растрясли. Оттого растрясли, что умел отец родить, а не умел разуму научить.*

Это также предусматривает подчинение младших старшим:

*Прежде отца (бабки) в петлю не лезь.*

*Чти отца своего.*

*Яйца курицу не учат.*

Благодарность детей и их уважение к родителям так же имеют для них большое значение:

*Бессердечные дети отчий дом хаут.*

*Из пороков самый большой — распутство, из добродетелей самая высокая — сыновний долг.*

Представление о рождении детей и будущих поколениях является одной из важнейших частей традиционной китайской семейной ценности и морали. Об этом ярко свидетельствует фразеологизм *不孝有三, 无后为大* «Есть три вида непочтительности к родителям, из них главный — отсутствие потомства». Сознание КНЛ о будущих поколениях также отражено в следующих фразеологизмах:

*传宗接代* «Продолжение рода».

*兰薰桂馥* «Орхидея благоухает, коричневое дерево распространяет аромат» — многочисленное потомство.

*儿孙满堂* «Полон дом детей и внуков».

*人丁兴旺* «Многочисленное потомство».

*开枝散叶* «Выпускать ветви и выбрасывать листья» — иметь многочисленное потомство.

В китайском тоже ясно отражены любовь родителей и их ответственность за воспитание детей.

*老牛舐犊* «[Как] старая корова лижет своего телёнка» — безоглядная родительская любовь.

*昊天罔极* «Великое небо не знает пределов, беспредельность мира» — бесконечность родительской любви, родительского добра.

*孟母三迁* «Мать Мэн-цзы трижды переселяется (подальше от кладбища и рынка, но поближе к школе» — хлопоты родителей по поиску хорошего учебного заведения для своих детей.

*棒棍之下出孝子* «Палка делает сына почтительным».

*子不教, 父之过* «Если ребенок не обучен, это ошибка отца».

*过庭之训* «Отцовское наставление».

*教子有方* «Знающий толк в воспитании детей».

КНЛ подчеркивает любовь к родителям, и такую главнейшую традиционную добродетель, как сыновняя почтительность.

*百善孝为先* «Из всех добродетелей главнейшей является сыновняя почтительность».

*菽水承欢* «Бобами и водой радовать родителей».

*卧冰求鲤* «Лежать на льду (идеал сыновней любви к родителям; из повествования о том, как некий Ван Сян растопил телом лёд, чтобы поймать рыбу для больной матери)».

*先意承志* «Предугадывать мысли и удовлетворять желания [родителей]».

*父慈子孝* «Отец любит, сын почитает».

*反哺之情* «Отрыгать проглоченное, чтобы накормить своих родителей» — чувство сыновней благодарности.

*慈孙孝子* «Любящий внук, образцовый (преданный) сын».

*寸草难报* «Травинка под весенними лучами» — быть в неоплатном долгу перед родителями.

*风木含悲* «Ветер и дерево хранят печаль» — печаль детей о невозможности содержать родителей после их смерти.

*不肖子孙* «Дети не достойны своих предков» — не следовать чести отцов.

В отношении к родственникам (кровным и некровным) выявляется много общего в РНЛ и КНЛ:

РНЛ:

*Братская любовь крепче каменных стен.*

*С сыном бранись — за печку держись, с зятем бранись — за дверь держись.*

*Свату первая чарка и первая палка.*

КНЛ:

*血肉相连* «Кровь и плоть взаимно едины» — кровный, родственный.

*长枕大被* «Длинная подушка, большое одеяло» — братская дружба.

*同盘而食* «Есть из одной чашки» — братские, дружеские отношения.

*长嫂如母* «Жена старшего брата подобна матери (для младших братьев и сестёр, если нет матери)».

*兄友弟恭* «Старший брат должен быть добрым, а младший — почтительным».

*让枣推梨* «Уступать [братьям более крупные] финики и груши» — братская дружба.

*手足之情* «Как собственные руки и ноги» — братская дружба.

家有一老如有一宝 «Пожилой человек в семье - это драгоценность».

葭莩之亲 «Родня, как перепонка в стеблях камыша» — дальняя родня.

血浓于水 «Кровь гуще воды».

七大姑八大姨 «Семь старших тёток по отцу и восемь старших тёток по матери» — куча родственников

沾亲带故 «Иметь близкие родственные или приятельские связи».

姑舅亲, 辈辈亲, 打断骨头连着筋 «Двоюродные близко роднятся, обруби кость - жилами соединятся».

Духовная сопринадлежность человека к русской культуре наиболее ярко проявляется именно в семейной жизни, ибо «русский человек без родни не живет», определяется ее родственными отношениями «Всякий мирянин своему брату семьянин»; в России «мир испокон века держится родством и соборностью» [\[14, с. 224\]](#). Кровное родство обладало для китайцев большой важностью и во многом структурировало всю систему общественных отношений [\[8\]](#). Некоторые исследователи даже говорят о «культе кровного родства» как о характерной черте китайской культуры [\[1\]](#). «В Китае нет единой религии, и такой сильной религиозной власти, как на Западе, но клановая власть, семейная власть в Китае очень развиты, они фактически контролируют людей» [\[24, с. 7\]](#).

## Заключение

Таким образом, в результате анализа русских и китайских фразеологизмов, пословиц и поговорок с концептом семья установлено, что фразеологических единиц, зафиксированных в русских словарях, значительно меньше, чем китайских — 58 против 125.

Семья и для русских, и для китайцев - это несомненная ценность. В общечеловеческие традиционные семейные ценности РНЛ и КНЛ входят незаменимость семьи, необходимость брака, ответственность родителей за правильное воспитание детей, благодарность детей и их уважение к родителям, братская любовь, важность (кровных и некровных) родственных отношений и др. Но большие различия РНЛ и КНЛ в отношении к семье и в семейно-родственных отношениях существуют. Русская и китайская личности рассматривают такие традиционные семейные ценности, как брак, любовь, женщина, мужчина, жена, муж, родители, дети, родственники и т.д. по-разному, например, для РНЛ брак — это ограничение свободы, что мало нравится русским мужчинам; а брак помогает китайским мужчинам получить больше свободы без домашних забот.

Китайская культура характеризуется клановой и семейной властью. Для китайской личности большой важностью обладают семейно-родственные отношения, сохранение которых осуществляется при помощи таких культурных ценностей, как супружеская гармония, продолжение рода, сыновняя почтительность, братская дружба, мирные родственные отношения и др.

На наш взгляд, дальнейшее исследование в русле данной заявленной проблематики является перспективным не только в плане конкретизации речевого портрета китайской языковой личности, но и в аспекте моделирования системы традиционных культурологических ценностей русской и китайской национальных личностей.

## Библиография

1. Абрамова Н.А. Китайский этнос: от традиции к современности. Чита: читГУ, 2006. 15 с.
2. Василюк И.П. Лингвокультурологическое исследование национальной (русской) языковой личности: На материале афористики. дисс. ...к. филол. н. Москва, 2004. 20 с.
3. Воробьев В.В. Лингвокультурология. М.: РУДН, 2008. 336 с.
4. Воробьев В.В. Теоретические и прикладные аспекты лингвокультурологии. дисс. ...д-ра филол. н. Москва, 1996. 419 с.
5. Готлиб О.М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 596 с.
6. Гурулева Т.Л. Речевой портрет китайской языковой личности. М.: ИТЦ, 2017. 157 с.
7. Даль В.И. Пословицы русского народа: в 3 т. М.: Рус. кн., 1993. 10956 с.
8. Доменак Ж. Семейные отношения в Китае. М.: Наука, 1991. 39 с.
9. Е Лан, Чжу Лянчжи. Хрестоматия по культуре Китая. Пекин: Издательство преподавания и исследования иностранных языков, 2011. 262 с.
10. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Рус.яз., 1998. 534 с.
11. Летова А.Д. Лингвокультурологический концепт "Английская национальная личность" в сопоставительно-контрастивном описании афористики. дисс. ...к. филол. н. Москва, 2004. 200 с.
12. Ли Лэйжун. Культура Китая. Шанхай: Шанхайское издательство иностранных языков, 2015. 341 с. 李磊荣. 中国文化简明教程. 上海: 上海外语教育出版社, 2015. 341 页.
13. Максимов С.В. Культ хлеба; Нечистая, неведомая и крестная сила. Смоленск: Русич, 1995. 59 с.
14. Муравьев В.Н. Рев племени. // Из глубины: Сборник статей о русской революции. М.: Изд. Моск. ун-та, 1991. 224 с.
15. Недосугова А.Б. Лингвокультурологическое описание национальной личности в русском и китайском языках. дисс. ...к. филол. н. Москва, 2003. 224 с.
16. Рапопорт Н.В. Лингвокультурологический концепт "Французская национальная личность": На материале афористики. дисс. ...к. филол. н. Уфа, 1999. 116 с.
17. Тань Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2012. 231 с.
18. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 284 с.
19. Тишков А. Китайские народные поговорки, пословицы и выражения. М.: Издательство иностранной литературы, 1962. 80 с.
20. Толмац К.В. Китайско-русский фразеологический словарь. М.: Восточная книга, 2009. 504 с.
21. Уфимцева Н.В. Русские: опыт еще одного самопознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. М.: Российская Академия Наук, Институт языкознания, 1996. 139 с.
22. Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь / под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова. М.: Рус. яз., 1979. 2692 с.
23. Хао Цзинцзян, Ли Цзин, Чжан Сюфан. Фразеологический словарь Синьхуа. Пекин: Коммерческое издательство, 2009. 369 с. 郝景江, 李靖, 张秀芳. 新华成语词典. 北京: 商务出

版社, 2009. 369 页.

24. Ша Ляньсян. Китайский национальный характер. Пекин: Издательство Китайского университета Жэньминь, 2012. 7 с. 沙莲香. 中国民族性. 北京: 中国人民大学出版社, 2012. 7 页.

## Результаты процедуры рецензирования статьи

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Представленная на рассмотрение статья «Русская и китайская национальные личности: на материале фразеологизмов, пословиц и поговорок с концептом «семья», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно, является актуальной, ввиду обращения автора к изучению национальной личности различных представителей лингвокультур, а также ввиду активного развития межкультурных связей русского и китайского обществ, интересом к изучению китайского языка в нашей стране.

Статья является новаторской, одной из первых в российской лингвистике, посвященной исследованию подобной проблематики.

В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы.

В качестве материала исследования были использованы 58 русских фразеологизмов, пословиц и поговорок, 125 фразеологизмов, пословиц и поговорок китайского языка, отобранных методом направленной выборки из авторитетных словарей.

В работе автор определяет состав русских и китайских фразеологизмов, пословиц и поговорок, в которых находят отражение традиционные национальные ценности семейных отношений; предпринимает попытку сопоставительно анализировать духовно-ментальные характеристики русской и китайской национальных личностей во фразеологизмах, пословицах и поговорках в отношении к браку, любви, женщине, мужчине, жене, мужу, родителям, детям, и отношения к родственникам, а также пытается выявить общечеловеческие и национально-специфические семейные ценности сопоставляемых национальных личностей.

Теоретические измышления проиллюстрированы языковыми примерами, а также представлены убедительные данные, полученные в ходе исследования. Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. Отметим, что заключение требует усиления, оно не отражает в полной мере задачи, поставленные автором и не содержит перспективы дальнейшего исследования в русле заявленной проблематики. Библиография статьи насчитывает 28 источников, среди которых представлены работы как на русском, так и китайском языках. Вызывает удивление транслитерация названий китайских источников в библиографическом списке. Технически при оформлении библиографического списка нарушены общепринятые требования ГОСТа, а именно несоблюдение алфавитного принципа оформления источников. Высказанные замечания не являются существенными и не умаляют общее положительное впечатление от рецензируемой работы.

В работе есть технические опечатки, к примеру, «...жене, мужу, родителям, детям, и отношения к родственникам.»,

Повторы в примерах

« Мужик в семье, что матица в избе.

Хозяин в дому, что медведь в бору, как хочет, так и ворочает.

Отец всему голова.

Чти отца своего.

Мужик в семье, что матица в избе...»

В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым, понятным для читателя языком. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов по лингвокультурологии, а также курсов по междисциплинарным исследованиям, посвящённым связи языка и общества. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Русская и китайская национальные личности: на материале фразеологизмов, пословиц и поговорок с концептом «семья» может быть рекомендована к публикации в научном журнале